
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 4.02

"The Balmoral Test"

Margaret Thatcher visita Balmoral ma ha problemi ad adattarsi alla famiglia reale, mentre Charles si ritrova diviso tra il suo cuore e il dovere familiare.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Paul Whittington

Data della diffusione:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Emma Corrin	...	Lady Diana Spencer
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
Emerald Fennell	...	Camilla Parker Bowles
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Takatsuna Mukai	...	Japanese Guest
Billy Mack	...	Ghillie
Andrew Piper	...	Balmoral Master of the Household

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,960
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:45,240 --> 00:00:47,200
Miri un po' più in là, c'è vento.

3

00:00:48,320 --> 00:00:49,640
Sulla sinistra.

4

00:00:51,320 --> 00:00:53,760
Regoli la visuale a 100 metri.

5

00:00:58,080 --> 00:00:59,520
Ora tolga la sicura

6

00:01:02,480 --> 00:01:03,960
e preme piano il grilletto.

7

00:01:06,480 --> 00:01:07,560
È morto?

8

00:01:16,240 --> 00:01:17,120
No.

9

00:01:18,080 --> 00:01:20,960
L'ha colpito,
ma si è allontanato ed è ferito.

10

00:01:21,040 --> 00:01:23,440
- Inseguiamolo, allora.
- No.

11

00:01:25,400 --> 00:01:27,160
Vede quel ruscello laggiù?

12

00:01:28,200 --> 00:01:31,880
È il confine
tra la nostra tenuta e quella dei vicini.

13

00:01:32,600 --> 00:01:34,840
E noi non lo superiamo mai.

14

00:01:50,880 --> 00:01:52,240

- Maestà.
- Buongiorno.

15

00:01:52,320 --> 00:01:57,520

Il Primo ministro e il sig. Thatcher
dovrebbero arrivare domani verso le 15:00.

16

00:01:57,600 --> 00:01:58,440

Grazie.

17

00:01:59,480 --> 00:02:01,320

- Perché tanto entusiasmo?
- Buondì.

18

00:02:01,400 --> 00:02:03,520

- Buondì.
- Non se lo trovo prima io.

19

00:02:03,600 --> 00:02:04,440

Buongiorno.

20

00:02:04,520 --> 00:02:08,320

- Glielo dici tu o io?
- Fai pure, fremiti dalla voglia di farlo.

21

00:02:08,880 --> 00:02:13,040

Questa mattina i vicini
hanno chiamato il nostro guardiacaccia.

22

00:02:13,120 --> 00:02:15,680

Pare che uno dei loro ospiti paganti...

23

00:02:15,760 --> 00:02:17,160

Giapponese, pare.

24

00:02:17,240 --> 00:02:19,800

...abbia sparato a un cervo meraviglioso

25

00:02:19,880 --> 00:02:22,920

che ora vaga, ferito,

nella nostra proprietà e deve...

26

00:02:23,000 --> 00:02:25,280
Essere abbattuto per pietà.

27

00:02:25,360 --> 00:02:27,760
- Mi fai parlare?
- Beh, datti una mossa.

28

00:02:29,160 --> 00:02:30,000
Come dicevo,

29

00:02:31,080 --> 00:02:32,680
pare sia un cervo reale.

30

00:02:32,760 --> 00:02:35,000
- Con palchi a 14 punte.
- Sul serio?

31

00:02:35,080 --> 00:02:39,520
Ecco spiegato l'entusiasmo
e il cambio di piani per andare a caccia.

32

00:02:39,600 --> 00:02:41,840
- Ma abbiamo degli impegni.
- Non più.

33

00:02:41,920 --> 00:02:43,880
- Ho annullato tutto.
- Cosa?

34

00:02:43,960 --> 00:02:44,840
Suvvia, mamma.

35

00:02:45,760 --> 00:02:49,840
Sappiamo tutti che qui non si caccia
un cervo così grosso da...

36

00:02:49,920 --> 00:02:52,600
Vorrei trovarne uno
che possa competere con lui.

37

00:02:52,680 --> 00:02:54,640
- O eclissarlo.
- Un rivale.

38

00:02:54,720 --> 00:02:56,920
Che lo guardi torvo lì di fronte.

39

00:02:57,880 --> 00:02:59,840
La domanda è: chi lo prenderà?

40

00:02:59,920 --> 00:03:01,000
- Io.
- Io.

41

00:03:01,080 --> 00:03:02,640
- Io.
- Io.

42

00:03:02,720 --> 00:03:05,720
- No, io. Non c'è dubbio.
- Di certo non sarai tu.

43

00:03:08,560 --> 00:03:10,520
- Io.
- Smettila!

44

00:03:10,600 --> 00:03:12,200
- E solo io.
- No!

45

00:04:03,520 --> 00:04:05,000
Grazie di essere venuta.

46

00:04:05,080 --> 00:04:07,320
Mi ha fatto piacere. Adoro Verdi.

47

00:04:08,120 --> 00:04:09,000
È così...

48

00:04:09,760 --> 00:04:10,720
romantico.

49

00:04:11,720 --> 00:04:13,880
Sì, ma concentrarsi sul romanticismo

50

00:04:13,960 --> 00:04:17,000
sminuisce l'eredità
e l'influenza politica di Verdi.

51

00:04:17,760 --> 00:04:22,040
La sua musica ha avuto un ruolo chiave
anche nell'Unità d'Italia.

52

00:04:22,680 --> 00:04:24,560
Oddio. Davvero?

53

00:04:26,160 --> 00:04:29,520
- Hai un'estate impegnativa?
- No, sarò perlopiù a Londra.

54

00:04:30,080 --> 00:04:32,640
E penosamente libera,
se vuoi sapere questo.

55

00:04:32,720 --> 00:04:36,320
Io andrò in Zimbabwe
per un paio di settimane e poi in Scozia.

56

00:04:37,000 --> 00:04:39,240
Ma potremmo rivederci in autunno.

57

00:04:41,440 --> 00:04:44,360
- Cielo, non ti va?
- No, è che manca un'eternità.

58

00:04:44,440 --> 00:04:46,200
- Il tempo volerà.
- No.

59

00:04:46,280 --> 00:04:49,880
Passerà inesorabilmente lento.
Ma chi sa aspettare, gode.

60

00:04:54,840 --> 00:04:57,200
La tua chaperon non consentirebbe altro.

61

00:04:57,280 --> 00:04:58,640
Farà ciò che le dirai.

62

00:04:58,720 --> 00:05:00,560
La nonna è terribilmente snob.

63

00:05:03,040 --> 00:05:03,880
Buonanotte.

64

00:05:07,040 --> 00:05:08,760
- Sono stato freddo, eh?
- Sì.

65

00:05:09,840 --> 00:05:11,680
- Ma molto signorile.
- Principesco.

66

00:05:11,760 --> 00:05:13,360
Scusa. Principesco.

67

00:06:58,360 --> 00:07:01,960
LA PROVA DI BALMORAL

68

00:07:11,160 --> 00:07:15,960
Pensavo di iniziare la riunione
parlando del prossimo budget annuale,

69

00:07:16,040 --> 00:07:20,440
di cui io e il cancelliere
abbiamo avuto l'opportunità di discutere.

70

00:07:21,640 --> 00:07:23,800
Data l'urgente necessità

71

00:07:23,880 --> 00:07:28,560
di tenere sotto controllo i prestiti
e l'inflazione del settore pubblico,

72

00:07:29,200 --> 00:07:32,640
questo governo avvierà
quello che Geoffrey conferma essere

73

00:07:32,720 --> 00:07:36,840
uno dei programmi di correzione fiscale

74

00:07:36,920 --> 00:07:41,000
più audaci e di vasta portata
che questo Paese abbia mai visto.

75

00:07:41,080 --> 00:07:42,800
Con tutto il rispetto..

76

00:07:42,880 --> 00:07:45,680
Quattro miliardi di tagli alla spesa?

77

00:07:45,760 --> 00:07:48,680
Nuovi rigidi limiti di spesa
per i ministeri,

78

00:07:48,760 --> 00:07:52,360
l'abolizione dell'aliquota d'imposta
di 25 penny per sterlina..

79

00:07:52,440 --> 00:07:54,120
Non è correzione fiscale.

80

00:07:54,200 --> 00:07:56,800
- È un massacro.
- Stai correndo troppo.

81

00:07:58,080 --> 00:08:01,160
Certo, ho molta fretta.

82

00:08:01,240 --> 00:08:03,560
Chiunque con un minimo di esperienza..

83

00:08:03,640 --> 00:08:05,080
- O buonsenso.
- ...capirebbe

84

00:08:05,160 --> 00:08:07,800
che con simili tagli
al settore pubblico e dell'industria

85

00:08:07,880 --> 00:08:10,800
si rischia lo spettro
della disoccupazione di massa...

86

00:08:10,880 --> 00:08:12,200
Disordini sociali...

87

00:08:12,280 --> 00:08:15,920
- E andrebbe contro ciò che difendiamo.
- Ben detto.

88

00:08:16,000 --> 00:08:17,400
Ricordatemi:

89

00:08:18,240 --> 00:08:20,600
cos'è che difendiamo?

90

00:08:21,520 --> 00:08:23,880
Siamo il partito conservatore.

91

00:08:23,960 --> 00:08:27,040
Difendiamo il conservatorismo, la cautela.

92

00:08:27,120 --> 00:08:28,360
La stabilità.

93

00:08:28,440 --> 00:08:29,480
La moderazione.

94

00:08:29,560 --> 00:08:31,800
Grazie, signori. Primo ministro.

95

00:08:31,880 --> 00:08:33,720
Sono queste le nostre priorità,

96

00:08:33,800 --> 00:08:38,280
non una riconfigurazione generale
dello Stato e delle sue istituzioni.

97

00:08:38,360 --> 00:08:40,280

È troppo avventato, imprudente,

98

00:08:40,360 --> 00:08:44,520
e rischi che ci si rivolti contro
non solo il Paese, ma il tuo partito.

99

00:08:45,000 --> 00:08:47,360
I tuoi colleghi, noi, contro di te.

100

00:08:48,280 --> 00:08:49,480
Fermi, per favore.

101

00:08:50,200 --> 00:08:52,520
Tre, due, uno.

102

00:08:54,400 --> 00:08:55,320
Grazie.

103

00:08:56,800 --> 00:09:01,160
Quegli uomini mi fanno la predica
e mi trattano con condiscendenza.

104

00:09:01,960 --> 00:09:04,880
Quei signorotti, quegli aristocratici...

105

00:09:04,960 --> 00:09:06,680
Sono dei bastardi altolocati.

106

00:09:06,760 --> 00:09:08,640
E le loro idee,

107

00:09:09,320 --> 00:09:13,320
le loro soluzioni
ai problemi di questo Paese,

108

00:09:13,400 --> 00:09:16,160
sono così prive di ingegno,

109

00:09:17,000 --> 00:09:18,360
di audacia

110

00:09:20,240 --> 00:09:21,440
e di tempestività.

111

00:09:24,280 --> 00:09:28,280
A proposito di tempeste,
ecco le previsioni meteo per Balmoral.

112

00:09:28,760 --> 00:09:31,040
Niente golf per il sottoscritto.

113

00:09:31,120 --> 00:09:34,160
Mio padre teneva sempre questo sermone:

114

00:09:34,840 --> 00:09:39,440
"Dio non ha bisogno
di discepoli dal cuore debole".

115

00:09:41,480 --> 00:09:43,160
E loro ce l'hanno.

116

00:09:44,760 --> 00:09:48,240
Avrei dovuto cacciarli
quando ne avevo la possibilità.

117

00:09:52,520 --> 00:09:55,680
Stamattina mi ha telefonato
Malcolm Muggeridge.

118

00:09:55,760 --> 00:09:58,000
Mi ha detto: "Attenti alle prove".

119

00:09:59,480 --> 00:10:01,840
Gli ho chiesto: "Quali prove?"

120

00:10:01,920 --> 00:10:04,840
E lui: "Le famigerate prove di Balmoral".

121

00:10:04,920 --> 00:10:08,520
A quanto pare, la famiglia reale
sottopone tutti i suoi ospiti

122

00:10:08,600 --> 00:10:13,600

a delle prove segrete
per determinare se siano adeguati.

123

00:10:13,680 --> 00:10:17,800
Che siano nobili o meno,
gente della loro cerchia come no.

124

00:10:18,640 --> 00:10:21,880
Pare sia qualcosa di impietoso,
un vero sport di sangue.

125

00:10:35,960 --> 00:10:37,400
Primo ministro.

126

00:10:37,480 --> 00:10:39,400
- Benvenuta a Balmoral.
- Grazie.

127

00:10:39,960 --> 00:10:41,560
- Sig. Thatcher.
- Come sta?

128

00:10:41,640 --> 00:10:45,000
Sua Maestà si scusa
per non avervi accolti di persona,

129

00:10:45,080 --> 00:10:47,720
ma è a caccia col resto della famiglia.

130

00:10:56,160 --> 00:10:57,040
Ma dove...

131

00:10:59,680 --> 00:11:02,160
Oh, sì. Prendiamo questa, cara. Grazie.

132

00:11:02,240 --> 00:11:04,040
Sono entrambe vostre, signora.

133

00:11:07,560 --> 00:11:08,400
Beh...

134

00:11:09,160 --> 00:11:10,200

grazie, cara.

135

00:11:12,360 --> 00:11:15,880
Tranquilla. Sono soldi inglesi,
ma può spenderli in Scozia.

136

00:11:15,960 --> 00:11:19,120
Le mance vengono lasciate
alla fine del soggiorno.

137

00:11:19,200 --> 00:11:21,880
Le istruzioni
sono nel protocollo sul tavolo.

138

00:11:23,520 --> 00:11:25,080
Li prenda comunque, su.

139

00:11:25,760 --> 00:11:30,560
No, cara, mi piace farlo da sola,
soprattutto per mio marito.

140

00:11:30,640 --> 00:11:31,720
Scusi, signora.

141

00:11:31,800 --> 00:11:32,680
Grazie.

142

00:11:35,120 --> 00:11:37,440
Disfare la tua valigia?

143

00:11:37,520 --> 00:11:40,800
Che le è saltato in mente?
È compito delle mogli.

144

00:11:40,880 --> 00:11:42,520
E due camere da letto.

145

00:11:42,600 --> 00:11:44,320
Già, è tutto molto strano.

146

00:11:44,400 --> 00:11:46,520
Possiamo dormire in un letto solo?

147

00:11:46,600 --> 00:11:49,680
Vado a controllare sul protocollo.

148

00:11:49,760 --> 00:11:52,680
E alle 18:00 cosa ci sarà?
Un tè o la cena?

149

00:11:52,760 --> 00:11:54,200
Chi può dirlo?

150

00:11:54,280 --> 00:11:56,800
- Cosa dovrei indossare?
- A chi importa?

151

00:11:56,880 --> 00:11:59,240
Importa a me. Ogni casa ha delle regole,

152

00:11:59,320 --> 00:12:02,440
e in questi posti conta solo
ciò che indossi e quando.

153

00:12:02,920 --> 00:12:04,880
Hai parlato di alcune prove.

154

00:12:05,800 --> 00:12:08,680
- Allora mi ascoltavi!
- Certo che sì.

155

00:12:09,240 --> 00:12:12,160
Non devo guardarti
per dimostrare che ti ascolto.

156

00:12:12,240 --> 00:12:15,760
- Sarebbe gentile, però.
- Non ho tempo per essere gentile.

157

00:12:15,840 --> 00:12:19,600
Ad ogni modo, preoccuparsene
equivarrebbe a non superarle.

158

00:12:19,680 --> 00:12:21,960

Alle 18:00 il tè e poi la cena.

159

00:12:22,040 --> 00:12:25,200
Per cena serve lo smoking,
quindi anche per il tè.

160

00:12:25,280 --> 00:12:28,240
Ho notato
che non ha portato delle scarpe comode.

161

00:12:28,840 --> 00:12:29,680
Esatto.

162

00:12:34,200 --> 00:12:36,280
Che cosa strana da dire.

163

00:12:52,480 --> 00:12:54,080
Qualcuno l'ha visto?

164

00:12:55,720 --> 00:12:58,800
- Anna sì, dalle parti di Connachraig.
- Hai sparato?

165

00:12:59,560 --> 00:13:02,000
- Nemmeno tu?
- No. Che sfortuna.

166

00:13:02,080 --> 00:13:06,000
È un po' presto, no?
Molte cerve non sono ancora in calore.

167

00:13:06,640 --> 00:13:08,960
Avrà lasciato il branco, sarà in amore.

168

00:13:09,040 --> 00:13:12,440
Dovremo procurarti un'altra chance.
Domani lo troveremo.

169

00:13:12,520 --> 00:13:15,360
- Ora prendiamoci un tè.
- Volentieri.

170

00:13:35,400 --> 00:13:36,280
Ma certo.

171

00:13:37,840 --> 00:13:39,760
- Dove andiamo?
- Sento qualcosa.

172

00:13:41,440 --> 00:13:43,120
- Credo sia...
- Di qua?

173

00:13:43,200 --> 00:13:44,320
- Sì.
- Già.

174

00:13:58,120 --> 00:13:59,200
Ma che fanno?

175

00:13:59,280 --> 00:14:00,480
Cristo.

176

00:14:00,560 --> 00:14:02,280
Primo ministro, che piacere.

177

00:14:03,320 --> 00:14:04,240
Vostra Maestà.

178

00:14:04,800 --> 00:14:08,360
E siete già vestiti per cena.
Molto gentile, da parte vostra.

179

00:14:09,760 --> 00:14:11,720
- Ceneremo presto.
- Scherzi?

180

00:14:12,760 --> 00:14:13,720
Sono le 18:00.

181

00:14:13,800 --> 00:14:15,960
Avvisate che ceneremo tra 45 minuti.

182

00:14:16,040 --> 00:14:17,520

Ma è l'ora del tè.

183
00:14:17,600 --> 00:14:18,520
Da bravo.

184
00:14:22,480 --> 00:14:23,360
Vostra Maestà.

185
00:14:28,640 --> 00:14:31,080
- Buonasera.
- Buonasera.

186
00:14:31,960 --> 00:14:33,440
Vostra Altezza Reale.

187
00:14:33,520 --> 00:14:36,640
Cristo,
domani verranno a pranzo in pigiama?

188
00:14:38,480 --> 00:14:41,640
Ho l'impressione
che questa prova l'abbiamo fallita.

189
00:14:59,080 --> 00:15:02,280
Buonasera. Signora,
lei è la seconda in fondo a destra.

190
00:15:02,960 --> 00:15:03,880
Lei a sinistra.

191
00:15:03,960 --> 00:15:06,200
Potrei giurare di averlo sentito.

192
00:15:06,280 --> 00:15:08,480
- E gli hai risposto?
- Ci ho provato.

193
00:15:13,200 --> 00:15:14,560
Mark, tu lo fai meglio.

194
00:15:17,240 --> 00:15:19,720
È davvero tremendo.

195

00:15:19,800 --> 00:15:20,720

Più forte.

196

00:15:22,160 --> 00:15:25,960

Non c'è stato un avvistamento
sulla sponda occidentale del lago?

197

00:15:26,960 --> 00:15:28,360

Che sciocchezza.

198

00:15:30,480 --> 00:15:33,080

- Perché?

- È un'area troppo piana e aperta.

199

00:15:33,160 --> 00:15:36,480

I cervi si trovano
sulle cime alte e sulle creste.

200

00:15:36,560 --> 00:15:37,440

- Chiaro.

- No?

201

00:15:37,520 --> 00:15:41,880

...uccidere un cervo in buona salute
dovrebbe essere reato.

202

00:15:41,960 --> 00:15:48,000

Ma gli ospiti paganti vogliono dei trofei
e sborserebbero molti soldi per averli.

203

00:15:48,080 --> 00:15:52,480

- I nostri vicini sono avidi e accettano.
- Beh, io li capisco.

204

00:15:53,600 --> 00:15:54,600

Sono affari.

205

00:15:55,240 --> 00:15:56,680

Non si tratta di affari,

206

00:15:57,320 --> 00:16:01,680

ma di conservazione della specie.
E la gente non lo capisce. Che ignoranti.

207

00:16:01,760 --> 00:16:04,240
Mark, domani vai a caccia con Anna?

208

00:16:08,240 --> 00:16:10,680
Vi va di giocare, dopo cena?

209

00:16:10,760 --> 00:16:16,080
Cinque limoni e mezzo limone
chiama un limone e due mezzi limoni!

210

00:16:16,800 --> 00:16:19,520
- È stata la mia giocata migliore.
- Da' qua.

211

00:16:19,600 --> 00:16:21,760
Quattro limoni e due mezzi limoni

212

00:16:21,840 --> 00:16:24,800
chiama sette limoni
e uno, due, tre, quattro...

213

00:16:24,880 --> 00:16:26,800
otto mezzi limoni!

214

00:16:27,280 --> 00:16:28,440
Lo fa apposta.

215

00:16:28,520 --> 00:16:30,360
Allora, sette meloni...

216

00:16:30,440 --> 00:16:31,720
Hai detto "meloni"!

217

00:16:31,800 --> 00:16:32,720
Oh, no!

218

00:16:34,480 --> 00:16:36,760
Margot, mostra alla nonna come si fa.

219
00:16:36,840 --> 00:16:38,520
Salute e abbasso i nazisti!

220
00:16:39,160 --> 00:16:41,840
Tre limoni e due mezzi limoni

221
00:16:41,920 --> 00:16:43,040
chiama...

222
00:16:44,800 --> 00:16:47,800
un limone...

223
00:16:47,880 --> 00:16:50,120
e zero mezzi limoni.

224
00:16:50,880 --> 00:16:53,240
- Vai, cara.
- Buona fortuna, Ministro.

225
00:16:54,000 --> 00:16:55,000
E va bene.

226
00:16:55,800 --> 00:16:56,760
Grazie.

227
00:17:03,760 --> 00:17:06,920
Un... limone...

228
00:17:10,720 --> 00:17:13,800
e zero mezzi limoni...

229
00:17:15,160 --> 00:17:16,160
chiama...

230
00:17:17,240 --> 00:17:18,080
dieci...

231
00:17:21,520 --> 00:17:22,880
limoni...

232

00:17:22,960 --> 00:17:23,840
e...

233

00:17:27,200 --> 00:17:28,160
sei...

234

00:17:28,720 --> 00:17:30,120
mezzi limoni.

235

00:17:34,480 --> 00:17:35,720
- Brava.
- Era giusto?

236

00:17:35,800 --> 00:17:37,240
Sì. Molto bene.

237

00:17:37,320 --> 00:17:39,680
Bene. Glielo passeresti?

238

00:17:39,760 --> 00:17:42,400
- Ottimo. Ben fatto.
- Ecco qui.

239

00:17:43,520 --> 00:17:46,120
- E quello cos'era?
- Non è proprio capace.

240

00:17:46,960 --> 00:17:49,040
Ma le darò il beneficio del dubbio.

241

00:17:49,600 --> 00:17:51,080
Sarà stata solo agitata.

242

00:17:51,160 --> 00:17:54,160
- Per cosa?
- Per la situazione in cui si trova.

243

00:17:54,240 --> 00:17:57,160
Era solo un gioco. Ci stavamo divertendo.

244

00:17:57,960 --> 00:18:00,640
Forse ha un'altra idea di divertimento.

245

00:18:00,720 --> 00:18:02,520
O non saprebbe riconoscerlo

246

00:18:02,600 --> 00:18:05,320
nemmeno se ce l'avesse sotto il naso.

247

00:18:06,120 --> 00:18:09,120
Beh, mi ha impietosita,
così l'ho invitata a caccia.

248

00:18:09,200 --> 00:18:10,440
Buona fortuna.

249

00:18:14,080 --> 00:18:14,920
Buonanotte.

250

00:18:18,360 --> 00:18:21,240
Oh, Signore,
vuoi metterti a lavorare adesso?

251

00:18:21,320 --> 00:18:25,760
Non ho altra scelta,
avendo sprecato un'intera serata così.

252

00:18:25,840 --> 00:18:28,440
Suvvia,
era solo un po' di sano divertimento.

253

00:18:28,520 --> 00:18:30,160
E come se non bastasse,

254

00:18:30,240 --> 00:18:34,040
la Regina mi ha invitata
ad andare a caccia, domattina.

255

00:18:35,000 --> 00:18:39,440
Ridi pure, ma ciò significa
che devo portarmi avanti col lavoro ora.

256

00:18:40,920 --> 00:18:43,920
D'accordo.

Allora, vado a dormire nell'altra camera.

257

00:18:44,520 --> 00:18:45,680
Non ti azzardare!

258

00:18:46,400 --> 00:18:49,880
Non dobbiamo prendere
le abitudini della nobiltà.

259

00:18:49,960 --> 00:18:52,440
Dormire separati allontana le persone.

260

00:18:52,520 --> 00:18:53,760
È solo per una notte.

261

00:18:53,840 --> 00:18:55,960
Le cattive abitudini nascono così.

262

00:18:56,040 --> 00:18:57,800
Puoi restare qui e...

263

00:18:58,320 --> 00:19:00,760
C'è un libro, sul comodino.

264

00:19:00,840 --> 00:19:02,960
Molto bene, cara. Come desideri.

265

00:19:05,320 --> 00:19:06,880
Non mi ero resa conto...

266

00:19:07,720 --> 00:19:10,560
- Memorie di caccia a Balmoral.
- Proprio lui.

267

00:19:10,640 --> 00:19:12,640
Leggilo mentre io lavoro.

268

00:19:12,720 --> 00:19:13,960
Non vedevo l'ora.

269

00:19:14,640 --> 00:19:16,560

"Cinque settembre 1848.

270

00:19:16,640 --> 00:19:21,600
Una lettera del Principe Alberto a Maria,
Duchessa Madre di Sassonia-Coburgo!

271

00:19:23,000 --> 00:19:26,960
La pioggia non si è fermata un attimo
da quando siamo arrivati,

272

00:19:27,040 --> 00:19:30,880
ma non ha impedito a me,
che sono un birbante,

273

00:19:30,960 --> 00:19:36,080
di passare tutta la settimana
a seguire furtivamente magnifici cervi."

274

00:19:55,080 --> 00:19:55,920
Fermi.

275

00:20:01,280 --> 00:20:02,480
Il meteo che dice?

276

00:20:03,280 --> 00:20:04,920
Che ci sarà brutto tempo.

277

00:20:06,280 --> 00:20:09,200
- Ieri sei stato piuttosto scarso.
- Non è vero.

278

00:20:11,280 --> 00:20:14,400
Scommetto che lo prenderò entro pranzo.

279

00:20:15,200 --> 00:20:16,920
Accetto la scommessa.

280

00:20:17,000 --> 00:20:19,160
Puntiamo dei soldi, però.

281

00:20:21,960 --> 00:20:24,280
Ma dov'è? Ora il cervo sarà più attivo.

282
00:20:24,360 --> 00:20:25,680
Non voglio perdermelo.

283
00:20:26,320 --> 00:20:28,120
Oh, Dio!

284
00:20:28,960 --> 00:20:29,960
Non dite niente.

285
00:20:32,760 --> 00:20:33,800
Primo ministro.

286
00:20:34,680 --> 00:20:36,560
Che splendida mattina.

287
00:20:38,560 --> 00:20:40,840
Andiamo? Noi prendiamo questa.

288
00:20:42,200 --> 00:20:43,120
Noi questa qui.

289
00:20:43,200 --> 00:20:45,160
- Grazie, John.
- Signora. Grazie.

290
00:20:48,680 --> 00:20:50,440
Forza, bello. Andiamo.

291
00:21:04,360 --> 00:21:06,600
Sono felice che abbia accettato.

292
00:21:06,680 --> 00:21:08,880
Non la credevo una sportiva.

293
00:21:08,960 --> 00:21:10,920
Infatti non lo sono, signora.

294
00:21:11,520 --> 00:21:13,360
Noi adoriamo la caccia.

295

00:21:13,440 --> 00:21:16,320
I momenti più felici con mio padre
li ho passati cacciando.

296

00:21:16,400 --> 00:21:19,760
- È stato il mio più grande insegnante.
- Anche il mio.

297

00:21:20,320 --> 00:21:21,800
Cosa facevate insieme?

298

00:21:23,200 --> 00:21:24,600
Lavoravamo.

299

00:21:25,640 --> 00:21:27,640
Era quello il nostro divertimento.

300

00:21:28,400 --> 00:21:30,600
Lavoravo nella drogheria di famiglia.

301

00:21:31,600 --> 00:21:34,120
Essendo consigliere, mi portava ovunque.

302

00:21:34,840 --> 00:21:38,000
Lo osservavo
mentre scriveva i suoi discorsi

303

00:21:38,080 --> 00:21:42,280
e lo ascoltavo
mentre li provava e li teneva.

304

00:21:43,640 --> 00:21:45,640
È stato il mio battesimo politico.

305

00:21:48,160 --> 00:21:50,920
- Dev'essere stato bello per entrambi.
- Sì.

306

00:22:00,840 --> 00:22:04,760
Se non vuole rompersi le caviglie,
le consiglio di cambiare scarpe.

307

00:22:11,040 --> 00:22:13,640

- Che numero porta?

- Il 37 e mezzo.

308

00:22:13,720 --> 00:22:15,560

Ottimo, anch'io!

309

00:22:21,640 --> 00:22:25,320

Per questo tipo di caccia,
il trucco è confondersi nella natura

310

00:22:25,400 --> 00:22:27,600

e sfruttare l'elemento sorpresa.

311

00:22:27,680 --> 00:22:30,160

La prossima volta non si vesta di bluette.

312

00:22:30,680 --> 00:22:32,320

Il cervo può vederla.

313

00:22:33,520 --> 00:22:34,560

E niente profumo.

314

00:22:35,680 --> 00:22:36,960

Sennò può annusarla.

315

00:22:39,480 --> 00:22:41,200

E adesso può anche sentirla.

316

00:22:44,200 --> 00:22:46,120

Potrei andare a cambiarmi.

317

00:22:46,200 --> 00:22:50,000

Ottima idea! Se si sbriga,
tornerà in tempo per il pranzo.

318

00:22:51,600 --> 00:22:53,480

Farò quanto prima.

319

00:22:54,440 --> 00:22:55,520

Signora.

320

00:23:06,480 --> 00:23:07,400
Mary.

321

00:23:08,560 --> 00:23:10,560
Li raggiungo per pranzo.

322

00:23:11,120 --> 00:23:12,080
Dove sono?

323

00:23:12,160 --> 00:23:15,120
Credo alla spiaggia di Loch Muick,
signora.

324

00:23:16,280 --> 00:23:17,120
Ma certo.

325

00:23:19,320 --> 00:23:20,160
No.

326

00:23:24,480 --> 00:23:25,440
Che sta facendo?

327

00:23:28,280 --> 00:23:29,760
Vostra Altezza Reale.

328

00:23:31,880 --> 00:23:34,000
Non dovrebbe essere a caccia?

329

00:23:34,080 --> 00:23:35,800
Infatti, ma sua sorella...

330

00:23:35,880 --> 00:23:38,080
"La Regina", vorrà dire.

331

00:23:38,680 --> 00:23:41,200
È la Regina, non mia sorella.

332

00:23:42,720 --> 00:23:45,520
E nessuno può sedersi su quella sedia.

333

00:23:46,280 --> 00:23:49,480

- Chiedo perdono.

- Non dica così. Chieda: "Come dice?"

334

00:23:50,800 --> 00:23:52,360

Implorare è da disperati.

335

00:23:52,920 --> 00:23:55,120

Implorare perdono è da plebe.

336

00:23:56,400 --> 00:23:57,240

Quella sedia...

337

00:23:58,120 --> 00:23:59,560

Non ci si siede nessuno.

338

00:24:00,720 --> 00:24:02,280

Era della Regina Vittoria.

339

00:24:04,880 --> 00:24:08,760

E si rende conto che questa
dovrebbe essere una vacanza, sì?

340

00:24:08,840 --> 00:24:11,280

Certo, benché sia arduo

341

00:24:11,360 --> 00:24:14,960

prendersi una vacanza,
considerato lo stato attuale del Paese.

342

00:24:16,080 --> 00:24:20,360

Il Paese è già stato in un certo stato
e lo sarà di nuovo in futuro.

343

00:24:20,440 --> 00:24:23,120

Con l'esperienza si impara

344

00:24:23,200 --> 00:24:28,360

che, a volte, prendersi una vacanza
è la cosa più sensata da fare.

345

00:24:29,080 --> 00:24:32,000
Ebbene, la vacanza non fa per me.

346
00:24:33,520 --> 00:24:35,600
Non mi dà alcun piacere.

347
00:24:37,560 --> 00:24:40,120
Potrebbe darle qualcosa di più importante.

348
00:24:42,240 --> 00:24:43,080
Prospettiva.

349
00:25:12,840 --> 00:25:14,240
Buonasera, Altezza.

350
00:25:17,120 --> 00:25:20,240
Non posso proprio convincerti
a venire nel week-end?

351
00:25:20,320 --> 00:25:22,640
Perché dovrei? Lì non mi vogliono.

352
00:25:23,200 --> 00:25:24,480
E poi, ho da fare.

353
00:25:24,560 --> 00:25:25,720
Cosa?

354
00:25:25,800 --> 00:25:29,560
Cosa c'è di più importante
di un invito dell'erede al trono?

355
00:25:29,640 --> 00:25:30,560
L'essere madre.

356
00:25:31,120 --> 00:25:32,080
E moglie.

357
00:25:32,160 --> 00:25:34,680
- Non ti sei mai fatta problemi.
- Suvvia...

358

00:25:34,760 --> 00:25:35,840

È la verità.

359

00:25:37,160 --> 00:25:40,960

Ti serve una giovane donna
che possa essere dove vuoi quando vuoi

360

00:25:41,520 --> 00:25:43,520

e che rinunciarebbe a tutto per te.

361

00:25:45,560 --> 00:25:46,800

Quella nuova, magari.

362

00:25:48,640 --> 00:25:49,920

Diana Spencer?

363

00:25:50,560 --> 00:25:52,120

Lei è all'altezza, no?

364

00:25:54,000 --> 00:25:54,920

Non dire così.

365

00:25:56,280 --> 00:25:58,320

Dimmi che sei gelosa, piuttosto.

366

00:25:59,720 --> 00:26:00,760

E lo sarei, ma...

367

00:26:02,880 --> 00:26:04,480

non sarebbe d'aiuto, no?

368

00:26:05,800 --> 00:26:10,320

Data la situazione in cui ci troviamo
e quello che è ora il tuo dovere.

369

00:26:12,520 --> 00:26:14,320

Sul serio, dovresti chiamarla.

370

00:26:15,760 --> 00:26:16,920

E dirle cosa?

371

00:26:19,240 --> 00:26:20,800
"Ti penso sempre."

372

00:26:21,680 --> 00:26:24,520
"Non sopporto di non vederti
per tutta l'estate."

373

00:26:26,200 --> 00:26:30,600
"Potresti mollare tutto
e venire subito in Scozia?"

374

00:27:04,720 --> 00:27:09,800
I membri del gabinetto della Thatcher
sono allarmati dal repentino aumento

375

00:27:09,880 --> 00:27:11,520
della disoccupazione.

376

00:27:11,600 --> 00:27:17,560
Per i sindacati, questo è imputabile
ai troppi tagli alla spesa pubblica.

377

00:27:17,640 --> 00:27:20,520
È una situazione molto preoccupante.

378

00:27:21,200 --> 00:27:24,280
L'opposizione laburista
è incompetente ed estremista.

379

00:27:24,360 --> 00:27:27,800
Non dovrebbe più avere alcun potere,
eppure ci sta addosso.

380

00:27:27,880 --> 00:27:31,080
Non dubitiamo della forza
delle convinzioni del Primo ministro,

381

00:27:31,640 --> 00:27:37,120
ma ci serve un leader maturo ed esperto
che condivida i nostri valori.

382

00:27:37,760 --> 00:27:41,760

Il guaio è che abbiamo un primo ministro
la cui inesperienza

383

00:27:41,840 --> 00:27:45,280
e riluttanza a riconoscere
che la sua politica sta fallendo

384

00:27:45,360 --> 00:27:47,640
potrebbero trascinarci a fondo.

385

00:27:47,720 --> 00:27:52,160
Credo che molti membri del gabinetto
pensino che serva un cambiamento.

386

00:27:53,120 --> 00:27:57,200
Francis Pym era scettico
circa il monetarismo della Thatcher...

387

00:28:16,880 --> 00:28:19,920
Il prossimo è Mark Watson, di Jedburgh,

388

00:28:20,000 --> 00:28:23,440
che detiene il record
di lancio del martello qui a Braemar.

389

00:28:23,520 --> 00:28:26,400
Deve battere Francis Stewart,
di Fort William.

390

00:28:26,480 --> 00:28:29,000
Dopo un infortunio, è riuscito a lanciare...

391

00:28:33,520 --> 00:28:36,040
Ma cosa ci faccio qui?

392

00:28:37,000 --> 00:28:42,440
Lontana da Westminster e dalla realtà,
a perdere tempo prezioso in questa...

393

00:28:42,520 --> 00:28:45,600
Gabbia di matti
mezza scozzese e mezza tedesca?

394

00:28:45,680 --> 00:28:46,800

Esatto.

395

00:28:46,880 --> 00:28:49,480

Ora tocca a un concittadino, Gary McNeill.

396

00:28:49,560 --> 00:28:50,920

Ecco che parte.

397

00:28:56,360 --> 00:29:00,600

Ecco il Duca di Edimburgo
che consegna l'haggis di quest'anno...

398

00:29:00,680 --> 00:29:04,640

Faccio fatica a trovare qualcosa
che riscatti questa gente.

399

00:29:07,080 --> 00:29:09,640

Vi ricordo
che l'haggis deve essere edibile...

400

00:29:09,720 --> 00:29:12,560

Non sono sofisticati, acculturati

401

00:29:12,640 --> 00:29:16,000

o eleganti,
né si avvicinano a un ideale. Sono...

402

00:29:16,080 --> 00:29:17,880

Zotici, snob e maleducati?

403

00:29:19,240 --> 00:29:20,680

Esatto, DT.

404

00:29:22,000 --> 00:29:26,160

Proprio come quei bulli condiscendenti
del mio gabinetto.

405

00:29:27,440 --> 00:29:30,320

Tutta gente altolocata, come avrai notato.

406

00:29:31,760 --> 00:29:36,160
Ebbene, se questo Paese
vuole davvero superare la crisi,

407

00:29:36,240 --> 00:29:39,080
allora io dico
che deve cambiare radicalmente.

408

00:29:40,600 --> 00:29:42,680
Da cima a fondo.

409

00:30:09,280 --> 00:30:11,760
La metta pure lì. Grazie mille.

410

00:30:20,320 --> 00:30:21,240
Cos'è successo?

411

00:30:21,800 --> 00:30:23,480
Pare ci sia stata una crisi.

412

00:30:24,480 --> 00:30:26,440
Il dopoguerra in Gran Bretagna

413

00:30:26,520 --> 00:30:30,120
non è stato altro che una lunga,
penosa e incessante crisi.

414

00:30:30,760 --> 00:30:34,640
Ma per quanto le cose andassero male,
nessun primo ministro se n'è mai andato.

415

00:30:34,720 --> 00:30:36,560
Si faceva fatica a liberarsene.

416

00:30:38,040 --> 00:30:40,640
Allora perché lei se la sta dando a gambe?

417

00:30:41,720 --> 00:30:43,680
Forse non siamo stati amichevoli.

418

00:30:44,400 --> 00:30:47,720
Ma che dici?

Io sono stata incredibilmente amichevole.

419

00:30:47,800 --> 00:30:49,480
Mi sono mostrata entusiasta.

420

00:31:07,000 --> 00:31:07,960
Chi è?

421

00:31:08,040 --> 00:31:08,880
Lady Diana.

422

00:31:09,760 --> 00:31:11,120
- Benvenuta.
- Grazie.

423

00:31:11,200 --> 00:31:12,800
Lady Fermoy è qui per lei.

424

00:31:15,360 --> 00:31:16,200
Ciao, nonna.

425

00:31:20,520 --> 00:31:24,600
Spero tu sappia quanto sei fortunata
a essere stata invitata qui,

426

00:31:25,640 --> 00:31:28,760
quant'è unica questa opportunità

427

00:31:29,720 --> 00:31:32,400
o quanto c'è in gioco
per la nostra famiglia.

428

00:31:33,040 --> 00:31:34,280
È solo un week-end.

429

00:31:36,320 --> 00:31:39,080
Il week-end più importante della tua vita.

430

00:31:51,520 --> 00:31:54,160
Il Principe del Galles mi porterà a pesca.

431

00:31:54,800 --> 00:31:58,840
Spero che stavolta, in Scozia, prenderò
qualcosa che non sia un raffreddore.

432
00:32:00,800 --> 00:32:03,840
Non mi è chiaro:
sono amici o stanno insieme?

433
00:32:04,400 --> 00:32:05,840
Ancora in bilico, credo.

434
00:32:05,920 --> 00:32:08,840
Perciò l'ha invitata, per vedere se affoga

435
00:32:10,160 --> 00:32:11,120
o se sa nuotare.

436
00:32:12,720 --> 00:32:14,560
Ho presto capito che sbagliavo.

437
00:32:15,640 --> 00:32:18,760
- Molto bene.
- Non che abbia più fortuna con le armi.

438
00:33:09,520 --> 00:33:11,320
Buondi, signora. Sono le 5:30.

439
00:33:12,440 --> 00:33:16,520
Il Duca di Edimburgo chiede
che lei lo accompagni a caccia, stamani.

440
00:33:18,320 --> 00:33:19,160
Oddio.

441
00:33:21,480 --> 00:33:22,440
Va bene.

442
00:33:22,520 --> 00:33:23,840
Le serve qualcosa?

443
00:33:25,600 --> 00:33:27,280
- Per esempio?

- Non saprei.

444

00:33:27,360 --> 00:33:29,680
Magari non ha delle scarpe comode.

445

00:33:31,080 --> 00:33:32,600
Ho portato solo quelle.

446

00:33:48,960 --> 00:33:54,080
Scusa per la levataccia, ma c'è un motivo
se ti ho chiesto di venire con me.

447

00:33:55,040 --> 00:33:58,080
C'è molto entusiasmo, in famiglia.

448

00:33:58,160 --> 00:34:01,920
Oh, sì, il cervo.
Ieri sera a cena non si parlava d'altro.

449

00:34:02,000 --> 00:34:03,640
Non mi riferivo al cervo.

450

00:34:05,960 --> 00:34:06,880
Ma a te.

451

00:34:08,920 --> 00:34:12,080
Pensavo che, così,
potessimo conoscerci meglio.

452

00:34:31,520 --> 00:34:34,520
- Spero non sia troppo umido.
- No, adoro l'umidità.

453

00:34:34,600 --> 00:34:36,320
Non ti infastidisce il fango?

454

00:34:36,400 --> 00:34:39,520
Più fango c'è, meglio è.
Sono una ragazza di campagna.

455

00:34:41,520 --> 00:34:42,360
Bene.

456

00:35:35,760 --> 00:35:39,400
Devo averti vista crescere
nella tenuta di Sandringham,

457

00:35:39,480 --> 00:35:41,280
quando vivevi nel cottage lì.

458

00:35:41,360 --> 00:35:42,240
Sì, signore.

459

00:35:42,320 --> 00:35:43,720
E adesso dove vivi?

460

00:35:43,800 --> 00:35:47,800
A Londra, a Earl's Court,
in un appartamento con tre amiche.

461

00:35:47,880 --> 00:35:50,440
- Sono la padrona di casa.
- Sei dispotica?

462

00:35:50,520 --> 00:35:53,120
- Mi piace che sia tutto in ordine.
- Idem.

463

00:35:53,680 --> 00:35:55,400
Perché è stato nell'Esercito?

464

00:35:56,240 --> 00:35:58,600
In Marina, ma le domande le faccio io.

465

00:35:59,240 --> 00:36:00,120
Mi scusi.

466

00:36:19,200 --> 00:36:22,160
È questo il tuo lavoro?
Fare la padrona di casa?

467

00:36:22,240 --> 00:36:25,200
No. Faccio perlopiù da domestica
per mia sorella.

468

00:36:25,280 --> 00:36:28,280

- Sembra un lavoro molto importante.
- Eccome.

469

00:36:28,360 --> 00:36:31,040

- Spero ti paghi bene.
- Una sterlina all'ora.

470

00:36:31,120 --> 00:36:34,880

- Scusa, non so quali siano le tariffe
per le pulizie domestiche.

471

00:36:34,960 --> 00:36:39,000

- Beh, è un ottimo prezzo,
riservato solo alle migliori domestiche.

472

00:36:39,080 --> 00:36:40,720

- Davvero?
- No!

473

00:36:40,800 --> 00:36:43,560

- È una vera fregatura.
Non so perché lo faccia.

474

00:36:44,280 --> 00:36:46,840

- Forse perché ti piace pulire.

475

00:36:48,080 --> 00:36:49,880

- In effetti, mi piace.

476

00:36:50,520 --> 00:36:53,000

- E anche stirare. Dio, sono così noiosa?

477

00:36:53,080 --> 00:36:56,280

- No, sei interessante
e vorrei approfondire il discorso.

478

00:36:56,800 --> 00:36:58,040

- Signore.
- Dimmi.

479

00:36:58,600 --> 00:36:59,960
- Guardi.
- Oh, sì.

480
00:37:02,240 --> 00:37:04,040
Che occhio, brava.

481
00:37:35,720 --> 00:37:37,840
- Non dovremmo avvicinarci?
- No.

482
00:37:39,040 --> 00:37:40,840
Non avremo un'altra occasione.

483
00:37:45,280 --> 00:37:47,040
Abbiamo solo una possibilità.

484
00:37:59,480 --> 00:38:01,560
Da dove soffia il vento? Da destra?

485
00:38:03,760 --> 00:38:05,240
Da sinistra, signore.

486
00:38:07,400 --> 00:38:09,840
- Cosa?
- Beh, guardi le nuvole.

487
00:38:12,600 --> 00:38:13,640
No, sta girando.

488
00:38:17,240 --> 00:38:18,320
Soffia da destra.

489
00:38:19,760 --> 00:38:21,000
Da sinistra, le dico.

490
00:38:39,520 --> 00:38:40,640
Bel colpo, signore.

491
00:38:42,080 --> 00:38:43,400
Soffiava da sinistra?

492
00:39:33,960 --> 00:39:34,880
L'ha preso!

493
00:39:35,680 --> 00:39:36,560
Guardate.

494
00:39:37,160 --> 00:39:38,000
Oddio.

495
00:39:56,440 --> 00:39:58,760
Ebbene sì, l'abbiamo scovato.

496
00:39:59,880 --> 00:40:01,960
- Cielo, l'hanno preso.
- Ben fatto.

497
00:40:02,720 --> 00:40:04,080
È una meraviglia.

498
00:40:05,240 --> 00:40:08,320
- Devo ringraziare Diana.
- Non ho fatto niente.

499
00:40:08,400 --> 00:40:11,120
Tutt'altro. L'hai individuato tu, non io.

500
00:40:11,200 --> 00:40:14,120
Ma gli ha sparato lei.
Non era un tiro facile.

501
00:40:14,200 --> 00:40:15,960
- No.
- È stato fantastico.

502
00:40:21,200 --> 00:40:23,160
Diamo un'occhiata più da vicino.

503
00:40:23,880 --> 00:40:26,480
Abbiamo camminato 4 ore prima di trovarlo.

504
00:40:26,560 --> 00:40:27,640

- Quattro?

- Già.

505

00:40:27,720 --> 00:40:29,840

- E con un solo colpo?

- Esatto.

506

00:41:07,440 --> 00:41:08,880

Grazie di essere venuta.

507

00:41:09,400 --> 00:41:11,880

- È stato orribile?

- No, è stato stupendo.

508

00:41:11,960 --> 00:41:14,440

Nessuno l'ha mai detto,
la prima volta qui.

509

00:41:14,520 --> 00:41:15,800

Ma è la verità.

510

00:41:17,160 --> 00:41:20,480

- Non ti sei sentita sotto esame?

- La mia famiglia è uguale.

511

00:41:20,560 --> 00:41:23,240

Torturano sempre gli ultimi arrivati.

512

00:41:27,000 --> 00:41:30,720

- Domani saprò cosa pensano di te.

- Dimmi poi se sono promossa.

513

00:41:31,480 --> 00:41:32,760

Sicuramente sì.

514

00:41:33,880 --> 00:41:34,920

E con lode.

515

00:41:40,520 --> 00:41:41,800

Sei stata forte.

516

00:41:49,720 --> 00:41:50,600

Grazie.

517

00:42:06,800 --> 00:42:07,680
Allora,

518

00:42:08,640 --> 00:42:09,840
come va lassù?

519

00:42:10,800 --> 00:42:12,280
Non vuoi saperlo davvero.

520

00:42:12,880 --> 00:42:13,880
Sì, invece.

521

00:42:15,720 --> 00:42:16,560
Raccontami.

522

00:42:23,160 --> 00:42:24,400
È perfetta.

523

00:42:28,080 --> 00:42:29,560
Nella storia di Balmoral,

524

00:42:29,640 --> 00:42:33,400
nessuno ha mai superato la prova
così a pieni voti.

525

00:42:36,520 --> 00:42:37,560
Beh, bene.

526

00:42:38,120 --> 00:42:42,560
Ha ricevuto critiche entusiaste
da parte di tutta la spietata giuria.

527

00:42:43,600 --> 00:42:45,440
Anna, papà,

528

00:42:46,000 --> 00:42:47,160
Margot,

529

00:42:47,760 --> 00:42:49,560

la mamma e la nonna.

530

00:42:55,200 --> 00:42:58,240

Altezza,

il Duca di Edimburgo vuole vederla.

531

00:42:58,320 --> 00:43:02,280

Poi, mio padre mi ha convocato
dove macellano i trofei di caccia,

532

00:43:02,360 --> 00:43:05,680

del tutto ignaro

di quanto il simbolismo fosse grottesco.

533

00:43:06,360 --> 00:43:09,200

Tanto valeva che scuoiasse anche me.

534

00:43:10,120 --> 00:43:11,320

Volevi vedermi?

535

00:43:13,600 --> 00:43:14,920

Quella Diana Spencer...

536

00:43:16,360 --> 00:43:17,280

Sì?

537

00:43:18,080 --> 00:43:21,120

Ahimè,

ha chiarito la posizione della famiglia.

538

00:43:34,840 --> 00:43:36,200

Vogliono che la sposi.

539

00:43:39,480 --> 00:43:40,360

Oddio.

540

00:43:40,920 --> 00:43:41,760

Già.

541

00:43:44,640 --> 00:43:46,200

Allora è davvero perfetta.

542

00:43:48,800 --> 00:43:50,560
Prima o poi sarebbe successo.

543

00:43:51,480 --> 00:43:53,160
Quella giusta arriva sempre.

544

00:43:53,240 --> 00:43:54,920
Ma sarà lei quella giusta?

545

00:43:55,680 --> 00:43:57,760
Qualcuno se l'è chiesto?

546

00:44:01,680 --> 00:44:02,920
È una bambina.

547

00:46:56,440 --> 00:46:58,000
Il Primo ministro, Maestà.

548

00:46:59,600 --> 00:47:00,920
Vostra Maestà.

549

00:47:06,960 --> 00:47:10,160
- Spero abbia trascorso una bella vacanza.
- Eccome.

550

00:47:10,240 --> 00:47:12,440
La Scozia è stupenda, d'estate.

551

00:47:13,280 --> 00:47:16,680
Sono sempre perplessa quando qualcuno
non si trova a suo agio a Balmoral.

552

00:47:17,200 --> 00:47:18,280
Eppure succede.

553

00:47:18,840 --> 00:47:23,360
Certe persone restano sbigottite
dal clima e dalle tradizioni.

554

00:47:24,040 --> 00:47:28,320
Negli sporti di sangue vedono crudeltà,

anziché gentilezza o necessità.

555

00:47:29,680 --> 00:47:31,760
Ma ci sono stati sport di sangue
anche qui.

556

00:47:31,840 --> 00:47:33,600
- Ha un nuovo gabinetto.
- Sì.

557

00:47:34,240 --> 00:47:36,920
Ha eliminato i ministri più anziani.

558

00:47:37,000 --> 00:47:42,040
Esatto,
sebbene non sia stato solo per l'età.

559

00:47:42,120 --> 00:47:45,560
- E per cosa?
- La loro estrazione sociale, perlopiù,

560

00:47:45,640 --> 00:47:47,400
e l'assenza di determinazione

561

00:47:48,040 --> 00:47:53,040
dovuta al loro privilegio
e alla loro supponenza.

562

00:47:56,080 --> 00:48:00,360
È erroneo credere che i privilegiati
difettino di determinazione.

563

00:48:00,880 --> 00:48:04,960
E reputo pericoloso farsi dei nemici
a sinistra, a destra e in centro.

564

00:48:05,040 --> 00:48:07,840
Non se si è a proprio agio con i nemici.

565

00:48:07,920 --> 00:48:08,760
E lei lo è?

566

00:48:09,840 --> 00:48:10,680
Oh, sì.

567

00:48:11,400 --> 00:48:15,720
Mi ispiro alle parole
del poeta cartista Charles MacKay.

568

00:48:17,160 --> 00:48:19,440
"E così, dici di non avere nemici?"

569

00:48:20,120 --> 00:48:23,760
Che peccato, amico mio,
c'è poco da vantarsi.

570

00:48:24,400 --> 00:48:27,640
Colui che si è gettato
nella mischia dei doveri

571

00:48:27,720 --> 00:48:31,720
che spettano ai coraggiosi,
deve avere dei nemici.

572

00:48:32,320 --> 00:48:33,840
Se non ne puoi annoverare

573

00:48:34,400 --> 00:48:37,480
poco ancora ti sei dato da fare.

574

00:48:38,160 --> 00:48:41,040
Non hai colpito alcun traditore al fianco,

575

00:48:41,720 --> 00:48:45,520
non hai mai smascherato
un consigliere poco franco,

576

00:48:46,120 --> 00:48:49,720
non hai mai trasformato
il torto nella ragione,

577

00:48:49,800 --> 00:48:53,440
sei stato un vero codardo nella tenzone."

578

00:49:02,760 --> 00:49:06,000
Buonasera. Ora è certo.
Il licenziamento di 3 ministri,

579

00:49:06,080 --> 00:49:09,440
i cambiamenti nel gabinetto
e la lunga lista di promozioni

580

00:49:09,520 --> 00:49:11,840
e demansionamenti tra i sottosegretari.

581

00:49:11,920 --> 00:49:15,160
La sig.ra Thatcher
ha fatto un vero e proprio rimpasto.

582

00:49:15,240 --> 00:49:19,520
Tra un attimo assisteremo
alla ritirata dei dissenzienti...

583

00:49:19,600 --> 00:49:20,440
Ih-Oh.

584

00:49:22,120 --> 00:49:24,760
- Volevo vedere come stavi.
- Me la caverò.

585

00:49:25,640 --> 00:49:28,080
Potresti essere un po' più entusiasta?

586

00:49:29,360 --> 00:49:32,080
Dopo una selezione
che ha coinvolto mezzo Paese

587

00:49:32,160 --> 00:49:36,080
ti sei imbattuto nella donna perfetta
per età, aspetto e lignaggio.

588

00:49:37,720 --> 00:49:40,360
O hai trovato difetti
anche nella perfezione?

589

00:49:40,440 --> 00:49:41,280
No.

590
00:49:42,640 --> 00:49:43,480
Lei è..

591
00:49:44,440 --> 00:49:46,440
innegabilmente stupenda.

592
00:49:46,520 --> 00:49:47,440
E che gambe.

593
00:49:48,960 --> 00:49:49,800
Stronza.

594
00:49:51,760 --> 00:49:53,640
Ed è idonea.

595
00:49:53,720 --> 00:49:54,800
Tanto meglio.

596
00:49:58,840 --> 00:50:00,520
Vorrei solo avere più tempo.

597
00:50:01,200 --> 00:50:02,120
Per cosa?

598
00:50:02,800 --> 00:50:05,400
Per scoprire chi è.
Ci conosciamo a malapena.

599
00:50:05,480 --> 00:50:08,920
- Avrete tempo per farlo dopo.
- Me lo dicono tutti.

600
00:50:09,720 --> 00:50:12,080
"Ci sarà tempo dopo, datti una mossa."

601
00:50:12,160 --> 00:50:13,120
Concordo.

602
00:50:23,040 --> 00:50:24,680
Cosa dice tu-sai-chi?

603

00:50:26,960 --> 00:50:29,080
La cosa mi deprime, ma la approva.

604

00:50:29,680 --> 00:50:30,600
Chiaramente.

605

00:50:31,080 --> 00:50:33,600
Tutti la approvano perché tutti sanno

606

00:50:33,680 --> 00:50:36,520
che è ora di chiudere questo capitolo.

607

00:50:38,280 --> 00:50:41,520
Di lasciarci alle spalle
la telenovela Parker Bowles.

608

00:50:43,120 --> 00:50:44,120
Tutti quanti.

609

00:50:44,960 --> 00:50:45,800
Per sempre.

610

00:50:49,840 --> 00:50:50,680
Vero.

611

00:50:52,240 --> 00:50:53,320
Era un sorriso?

612

00:50:54,720 --> 00:50:55,960
Lo diventerà presto.

613

00:50:58,680 --> 00:50:59,680
Non resisterle.

614

00:51:00,800 --> 00:51:01,800
È perfetta.

615

00:51:04,000 --> 00:51:05,760
Ha persino scovato il cervo!

616
00:51:11,760 --> 00:51:13,280
È scritto nelle stelle.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.